

## Session 4A > Littéraire francophone : l'écrivain entre langue première et langue d'écriture

Présidence : **Marc Bonhomme**

- ▶ **13h45-14h05 > Najate Nerci** (Université Hassan II-Casablanca, Maroc / LAPRIL, Université Bordeaux Montaigne)  
*Représentations de la langue française dans les œuvres d'Edmond Amran El Maleh*
- ▶ **14h05-14h25 > Martine Fandio Ndawouo** (Université de Buea) et **David Fodjo Feze** (Université de Dschang, Cameroun)  
*Écrire en contexte multilingue : pratiques langagières pragmatiques dans le roman féminin camerounais francophone*
- ▶ **14h25-14h45 > Rémi Armand Tchokothe** (Université de Vienne, Autriche)  
*Le Franç(h)ais en Mode DésappartenUance dans Les Démons de l'Aube*
- ▶ **14h45-15h05 > Discussion**
- ▶ **15h05-15h25 > Dragoss Ouedraogo** (Université de Bordeaux) et **Adrien Canto** (Monteur vidéo, mixeur son, anthropologue)  
*Film documentaire : portrait de Musanji Ngalasso-Mwatha*

## Session 4B > Littératures francophones : imaginaires linguistiques

Présidence : **Aimée Danielle Lezou Koffi**

- ▶ **15h25-15h45 > Pierre Fandio** (Université de Buea, Cameroun)  
*Le calque sémantique dans l'écriture littéraire d'Amal Ahmadou Djaili, Marcel Kemadjou Njanke et de François Nkeme ?*
- ▶ **15h45-16h05 > Margareta Kastberg** (Université de Bourgogne Franche-Comté)  
*L'œuvre de Léopold Sédar Senghor - des mots au discours*
- ▶ **16h05-16h25 > Yamna Chadli Abdelkader** (Université Bordeaux Montaigne)  
*Transhumances littéraires : enjeu de l'interférence linguistique dans l'œuvre francophone (chez Nourredine Saadi et Akira Mizubayashi)*
- ▶ **16h25-16h45 > Discussion**
- ▶ **16h45-17h > Pause**

## Session de clôture > Figures des créativités langagières du français en Afrique occidentale

Présidence : **Abdourahmane Diallo**

- ▶ **17h-17h20 > Marc Bonhomme** (Université de Berne, Suisse)  
*La créativité métonymique dans le français de l'Afrique subsaharienne*
- ▶ **17h20-17h40 > Alpha Barry** (Université Bordeaux Montaigne)  
*Synthèse du colloque*
- ▶ **17h40-18h > Clôture du colloque**



### Contacts

Alpha Barry  
Alpha.Barry@u-bordeaux-montaigne.fr

Yamna Chadli  
Yamna.Chadli@u-bordeaux-montaigne.fr

clare.u-bordeaux-montaigne.fr

## Colloque international du CELFA

(CLARE EA 4593)

En hommage à **Musanji Ngalasso-Mwatha**, professeur émérite à l'Université Bordeaux Montaigne

Organisation :

- > Alpha Barry
- > Yamna Chadli



## Regards croisés sur le français et ses usages dans l'espace francophone : créativités langagières et identités socio-discursives

**18-19 novembre 2021**

**MSHA > Salle Jean Borde / Salle 2**  
10 Esplanade des Antilles, 33600 Pessac

Pass sanitaire exigé. Jauge : 40 personnes

Contacts

Alpha.Barry@u-bordeaux-montaigne.fr / Yamna.Chadli@u-bordeaux-montaigne.fr

# Jeudi 18 novembre

**MSHA** > Salle Jean Borde / Salle 2

10 Esplanade des Antilles, 33600 Pessac

## ▶ 8h30-9h > Accueil

▶ **9h-9h15 > Ouverture du colloque** par les **autorités de l'Université Bordeaux Montaigne** (**Lionel Larré**, Président de l'Université Bordeaux Montaigne, **Nathalie Jaëck**, Vice-Présidente chargée de la recherche, le Directeur de l'UFR Langues, la Directrice de CLARE et le Directeur de LAM)

▶ **9h15-9h35 > Andrée Chauvin-Vileno** et **Mongi Madini** (Université de Bourgogne Franche-Comté)  
*Mwatha Ngalasso, linguiste humaniste*

## Session 1A > Sociolinguistique : enjeu théorique et acquisition des langues

présidence : **Julien Kilanga**

▶ **9h35-9h55 > Giovanni Agresti** (Université Bordeaux Montaigne)  
*Conflit linguistique et fécondité théorique. Du renouveau en sociolinguistique*

▶ **9h55-10h15 > Nacima Benfardjallah** (Université Bourgogne Franche-Comté)  
*Transmission inter-générationnelle de savoirs linguistiques en Algérie dans les années 1990 : l'acquisition du français par les jeunes Algérois*

▶ **10h15-10h35 > Discussion**

▶ **10h35-10h50 > Pause**

## Session 1B > Sociolinguistique : variétés des usages linguistiques

Présidence : **Andrée Chauvin-Vileno**

▶ **10h50-11h10 > Foued Laroussi** (Université de Rouen Normandie)  
*Le code switching électronique tunisien-français, une production discursive pour dire la sexualité*

▶ **11h10-11h30 > Nadia Grine** (LDP, Université africaine d'Adrar, Algérie / CELFA, Université Bordeaux Montaigne) et **Mokhtar Boughanem** (LISODIL, Université d'Alger 2, Algérie)  
*L'usage des vocables encadreur et encadrant en contexte universitaire algérien entre respect de la norme endogène et attrait de la norme exogène*

▶ **11h30-11h50 > Discussion**

▶ **11h50-13h45 > Pause déjeuner**

## Session 2A > La francophonie en contexte : questions d'identité, de traduction et d'usages

Présidence : **Margareta Kastberg**

▶ **13h45-14h05 > Patrick Charaudeau** (Université Sorbonne Paris Nord / CNRS-LCP-IRISSO)

*Le discours témoin de l'identité culturelle*

▶ **14h05-14h25 > Jean-Norbert Vignondé** (Université Bordeaux Montaigne)  
*De la difficulté de traduire « Odes à la ville de Kutonu » du slameur Gopal Das*

▶ **14h25-14h45 > Valentin Pradelou** (Université Bordeaux Montaigne)  
*La constitution pronominale du sujet énonciatif dans le quotidien québécois*  
*Le Devoir : un exemple du polymorphisme dans l'éditorial francophone*

▶ **14h45-15h05 > Discussion**

▶ **15h05-15h20 > Pause**

## Session 2B > Plurilinguisme dans l'espace francophone : le français et les langues africaines

Présidence : **Giovanni Agresti**

▶ **15h20-15h40 > Abdourahmane Diallo** (Institut für Afrikanistik Frankfurt am Main, Allemagne) et **Alpha Barry** (Université Bordeaux Montaigne)  
*De l'histoire politique aux pratiques langagières du français dans un environnement multilingue africain : le cas de la Guinée*

▶ **15h40-16h > Julien Kilanga Musinde** (Université d'Angers)  
*Quelle langue française en Afrique ? Situation et perspectives*

▶ **16h-16h20 > Salikoko Mufwene** (Université de Chicago, USA)  
*Colonisation, mondialisation, langues en danger et l'exceptionnalisme de l'Afrique subsaharienne*

▶ **16h20-16h40 > Discussion**

▶ **16h40-16h55 > Pause**

## Session 2C > Francophonie et africanité : enjeux et perspectives

Présidence : **Najate Nerci**

▶ **16h55-17h15 > Ozouf Sénamin Amedegnato** (Université de Calgary, Canada)  
*Quand l'éwondo l'emporte sur le français*

▶ **17h15-17h35 > Sélom Komlan Gbanou** (Université de Calgary, Canada)  
*Défis, délits, délires : littérature africaine en langue française et l'écueil francophone*

▶ **17h35-17h55 > Discussion**

# Vendredi 19 novembre

**MSHA** > Salle Jean Borde / Salle 2

10 Esplanade des Antilles, 33600 Pessac

## Session 3A > Créativités langagières et identités socio-discursives

présidence : **Foued Laroussi**

▶ **9h-9h20 > Aimée Danielle Lezou Koffi** (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte D'Ivoire)

*Façons de dire et enjeux socio-discursifs dans le zouglou*

▶ **9h20-9h40 > Jean-Pierre Sagno** (Université Bordeaux Montaigne)  
*Connivences humoristiques dans le journal satirique Gbich : le cas de l'horoscope nouchi*

▶ **9h40-10h > Gérard Ayemien Myan** (Université Félix Houphouët-Boigny, Côte D'Ivoire)

*Pratique du français par les « cyberactivistes » en Côte d'Ivoire : quelles visées ?*

▶ **10h-10h20 > Discussion**

▶ **10h20-10h35 > Pause**

## Session 3B > La Francophonie en question, question sur la francophonie

Présidence : **Rémi Armand Tchokothe**

▶ **10h35-10h55 > Olga Galatanu** (Université de Nantes, CoDiRe & EA 7469 PREFics)  
*Dire la F/francophonie : axiologisation discursive et expressions imagées*

▶ **10h55-11h15 > Mamadou Bailo Diallo** (Université Bordeaux Montaigne)  
*Mise en débat d'une posture ambivalente sur la question francophone*

▶ **11h15-11h35 > Bastien Roques** (Université Bordeaux Montaigne)  
*Quelques enjeux sociaux de la création d'une académie de la francophonie*

▶ **11h35-11h55 > Discussion**

▶ **11h55-13h45 > Pause déjeuner**